

Literacy

Literacy

CARTILLA TOTONACA

1



* 3 9 0 5 1 0 0 8 9 7 2 A *

497.9
C3277
cartilla 1
1969

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO, A.C.

CARTILLA TOTONACA

1



SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA

PROLOGO

Considerando que la forma de lograr una castellanización más efectiva, racional y rápida es enseñar a leer y a escribir en la lengua materna, la Secretaría de Educación Pública elaboró esta CARTILLA TOTONACA.

El material didáctico para la iniciación de la enseñanza consiste en "Hablamos Español", esta Cartilla y el Cuaderno de Trabajo. En la elaboración de esta Cartilla se tomó en cuenta el orden de las lecciones basado en la frecuencia del uso y la forma de las letras, procurando seleccionar consonantes muy distintas en cada lección para facilitar el reconocimiento de cada una. Se escogió un vocabulario funcional, a fin de darle al alumno el concepto concreto y correcto de que la lectura no es un ejercicio mecánico. Es menester que el Cuaderno de Trabajo sea utilizado juntamente con esta Cartilla porque los ejercicios de los dos se complementan en cada lección.

Tanto en la elaboración de la presente Cartilla como en la del Cuaderno de Trabajo, se tomó en cuenta el principio pedagógico universal de que cada elemento nuevo se aprende mejor si lo desconocido se enseña en relación con lo conocido. Según este principio, se introducen los símbolos del Español que no existen en la lengua indígena al final de la cartilla, y se hace un especial hincapié en la ortografía de la lengua nacional.

Para facilitar la labor encomendada a los maestros, y para que la enseñanza de la lectura-escritura sea simultánea en ambos idiomas, se modificó el alfabeto recomendado por los técnicos para escribir los idiomas indígenas, utilizando preferentemente los mismos símbolos con que se representa la lengua nacional. El indígena, al aprender a leer en su propio idioma, lo hace simultáneamente en la lengua nacional, con la diferencia de que la lectura en el idioma materno es inteligible y la otra todavía no.

La castellanización oral, por medio de "Hablamos Español", iniciada desde el primer día de clases, completa el proceso del aprendizaje inicial.

La Secretaría de Educación Pública agradece ampliamente al Instituto Lingüístico de Verano la valiosa y eficaz ayuda que le ha proporcionado.



La bandera es un símbolo que representa a la República Mexicana.

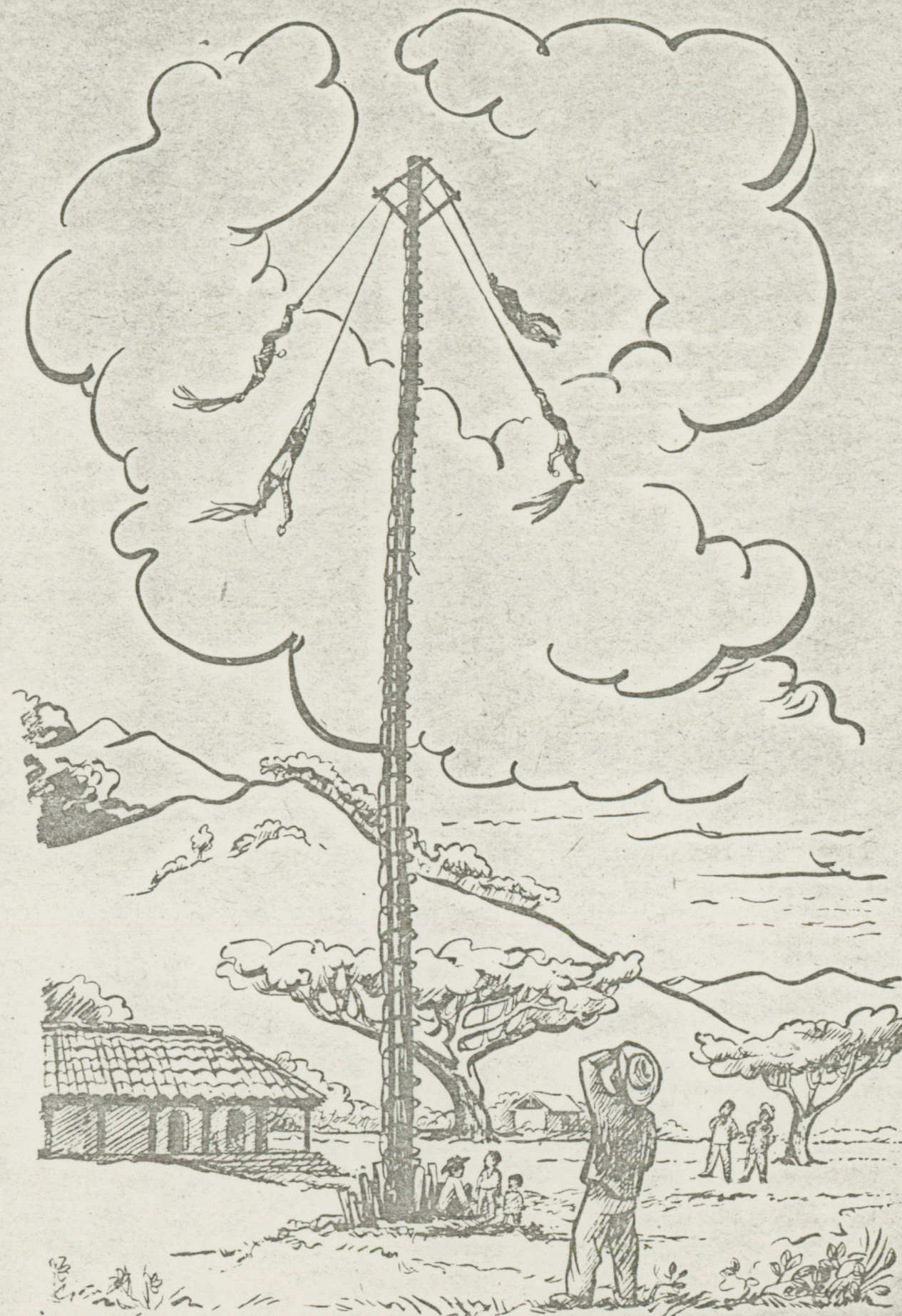
LAS SEÑALES QUE VEMOS Y ENTENDEMOS

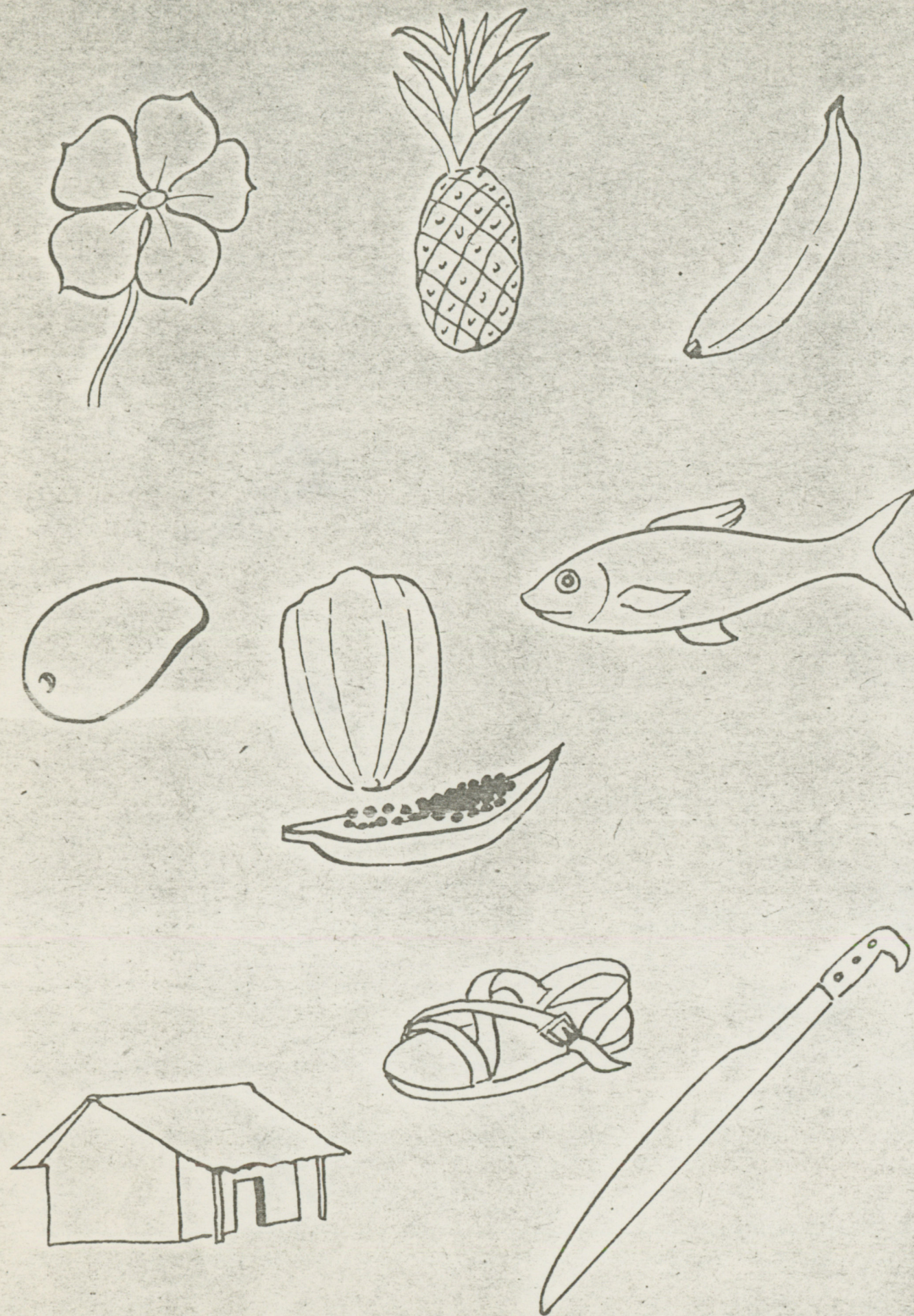
Al maestro: Las ilustraciones de las páginas 1 y 3 son muy importantes para que los alumnos se den cuenta del valor de los signos escritos. Haga que se fijen en ellas y las entiendan. Explíquelas en su propio idioma, abarcando los siguientes puntos:

1. La bandera es un símbolo que representa a México. Cada país en todo el mundo tiene su propia bandera. Nosotros podemos reconocer la nuestra entre todas las demás banderas porque la nuestra tiene los tres colores: verde, blanco y rojo y también tiene el Escudo Nacional en medio.

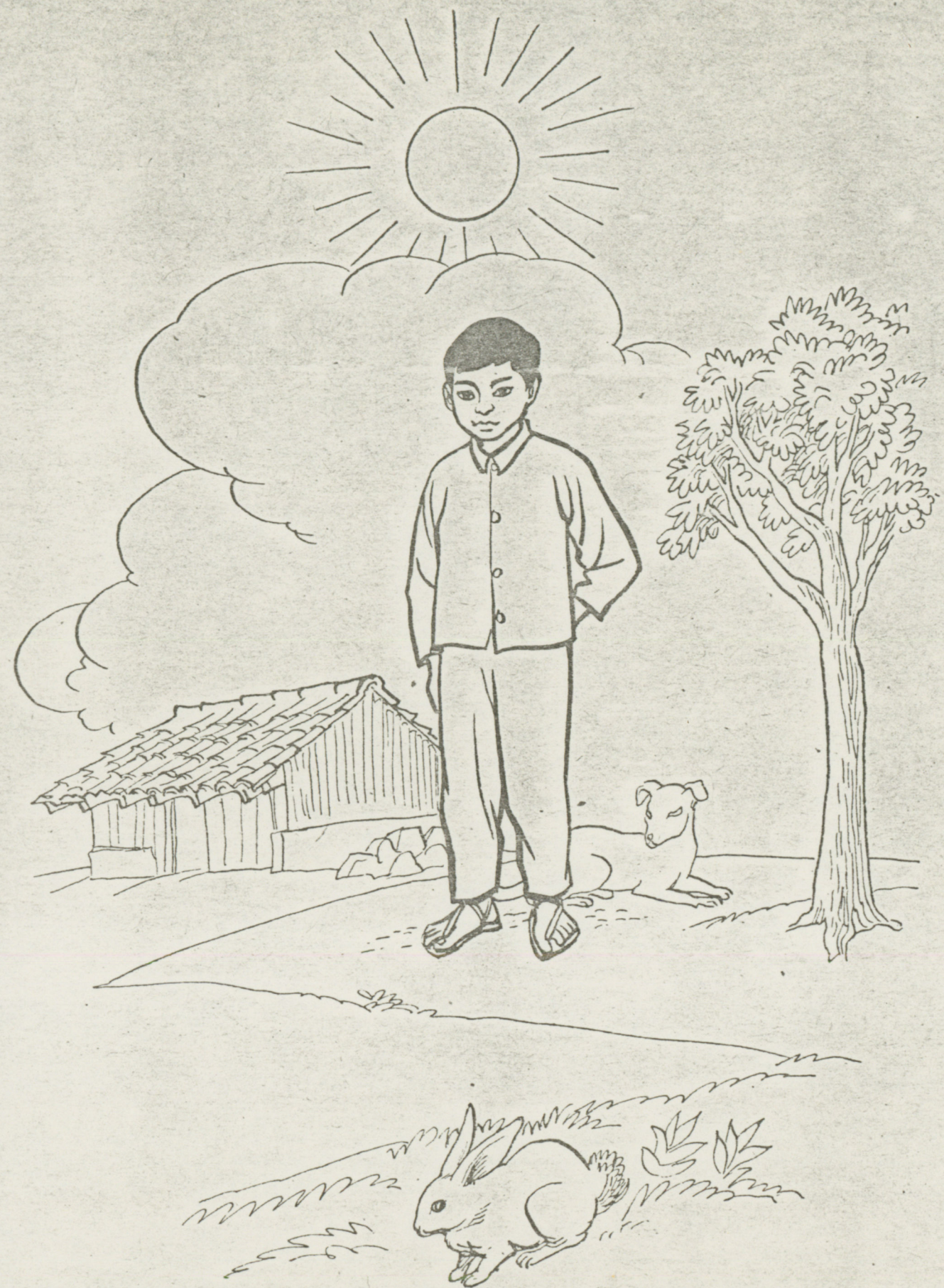
2. Estamos en la región Totonaca. Lo sabemos por los voladores Totonacos que hemos visto en nuestras fiestas.

Reconocemos, entonces, nuestra bandera por su apariencia y a las regiones por lo que les es característico.

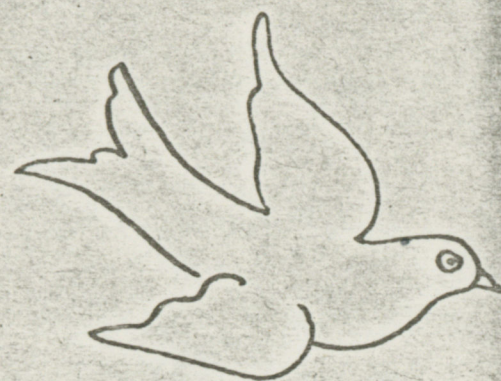
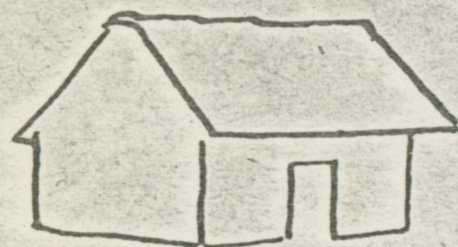




Decir qué representa cada figura.



¿Qué está arriba en este dibujo? ¿Qué está abajo? ¿Qué está atrás?
¿Qué está adelante? ¿Qué está a la derecha? ¿Qué está a la izquierda?



Que el alumno distinga las figuras grandes de las chicas.



Benito Juárez



José María Morelos



Benito Bueno



María Martínez



José Juárez

Que el alumno se dé cuenta de que cada quien tiene su nombre y apellido para identificarse.



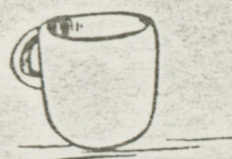
Tomás



tabla



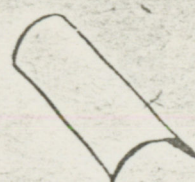
Timoteo



taza

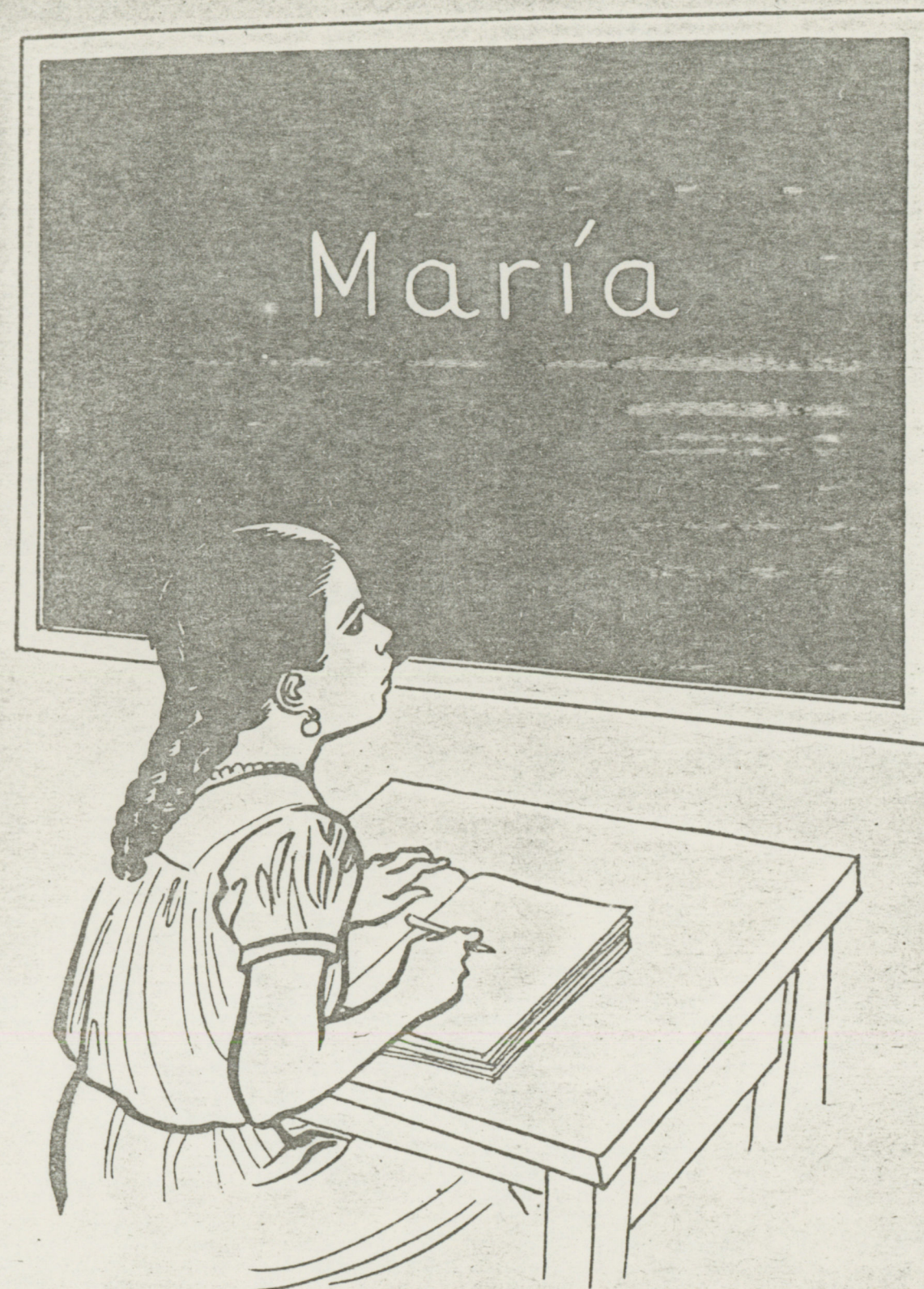


Teresa

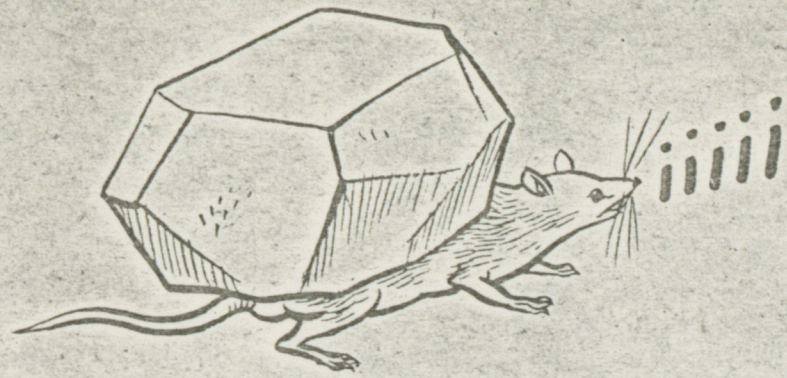


teja

Que el maestro explique que se usan letras grandes para principiar la escritura de nombres de personas y sólo letras chicas en la escritura de nombres de objetos. (Vea las páginas 8 y 9 del Cuaderno de Trabajo.)



(Vea la página 10 del Cuaderno de Trabajo.)

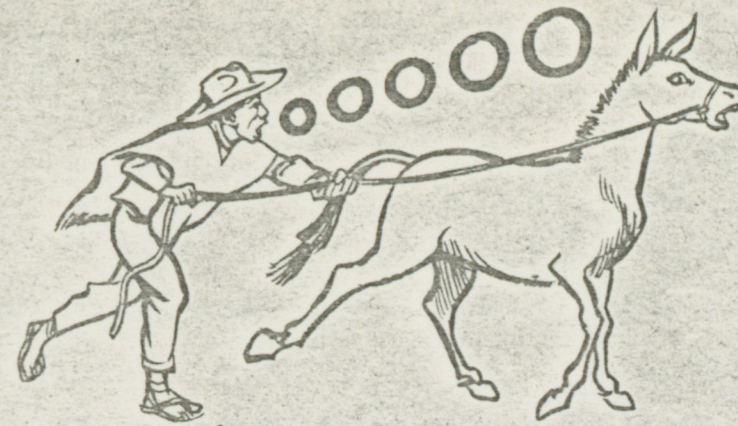


(Vea las páginas del 11 al 13 del Cuaderno de Trabajo.)

i

u

a



o

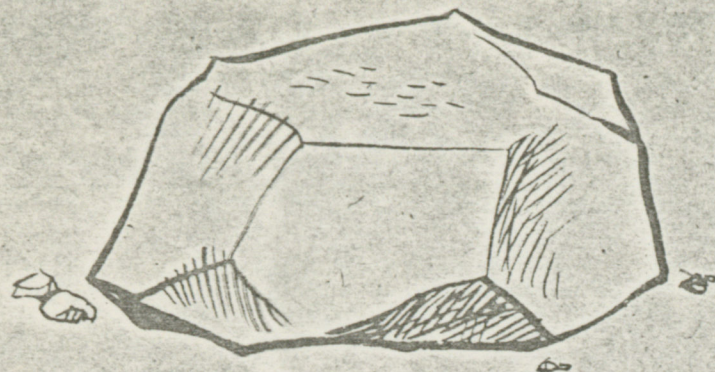


e

i	u	a	o	e
a	i	u	e	o

e	u
i	o
a	e
u	a
o	i

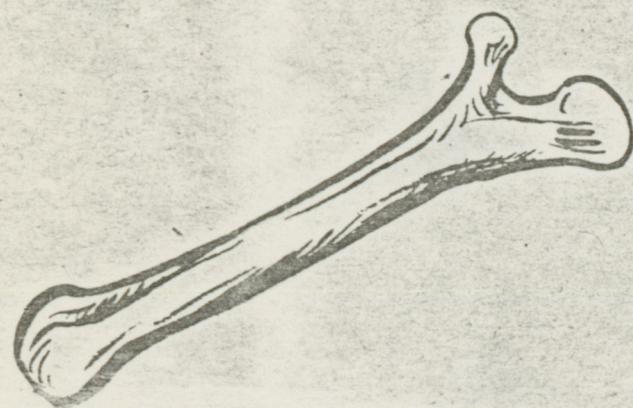
(Vea las páginas del 14 al 16 del Cuaderno de Trabajo.)



i

chihuix
i

i
chihuix



u

lucut
u

u
lucut



a

pacgan
a

a
pacgan

(Vea la página 17 del Cuaderno de Trabajo.)

e



secgna
e

e
secgna



o

toro
o

o
toro

i
chihuix

u
lucut

a
pacgan

e
secgna

o
toro

(Vea la página 18 del Cuaderno de Trabajo.)



Jorge

Margarita



Jorge



Margarita

(Vea la página 19 del Cuaderno de Trabajo.)



mima Jorge.



mima Margarita.

mi
mima

i
mi

u
mu

a
ma

e
me

o
mo

(Vea la página 20 del Cuaderno de Trabajo.)

mu mi mo ma me



mi
mima
Mima

Mima Jorge.
Mima Margarita.

Ma
Margarita

Ma Mi Mu Me Mo

(Vea la página 21 del Cuaderno de Trabajo.)

ma
cgamanama



cgamanama Jorge.



cgamanama Margarita.

cgamanama
Cgamanama

Cgamanama Jorge.
Cgamanama Margarita.

Mima
Cgamanama

(Vea la página 22 del Cuaderno de Trabajo.)



chichi

Mima chichi.
Cgamanama chichi.

chi
chichi

i
chi

o
cho

a
cha

e
che

u
chu

chichi
ix chichi



ix chichi Jorge



ix chichi Margarita

Mima Jorge.
Mima ix chichi Jorge.



Mima Margarita.
Mima ix chichi Margarita.
Cgamanama ix chichi Margarita.

cha

chi

chu

che

cho



Cgamanama Jorge.

Cgamanama Margarita.

Cgamanama ix chichi Jorge.

Cgamanama ix chichi Margarita.

chi

cha

chu

cho

che

(Vea la página 25 del Cuaderno de Trabajo.)



Cgamanama Jorge.

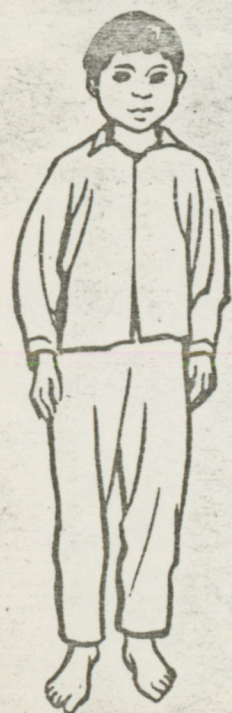


Cgamanama ix chichi Jorge.

(Vea la página 26 del Cuaderno de Trabajo.)



mamá



muchacho



muchacha



Mi mamá.



Mi muchacho.

Mi muchacha.

mamá

muchacho

muchacha

5



huacax

Mima huacax.

hua
huacax

hua

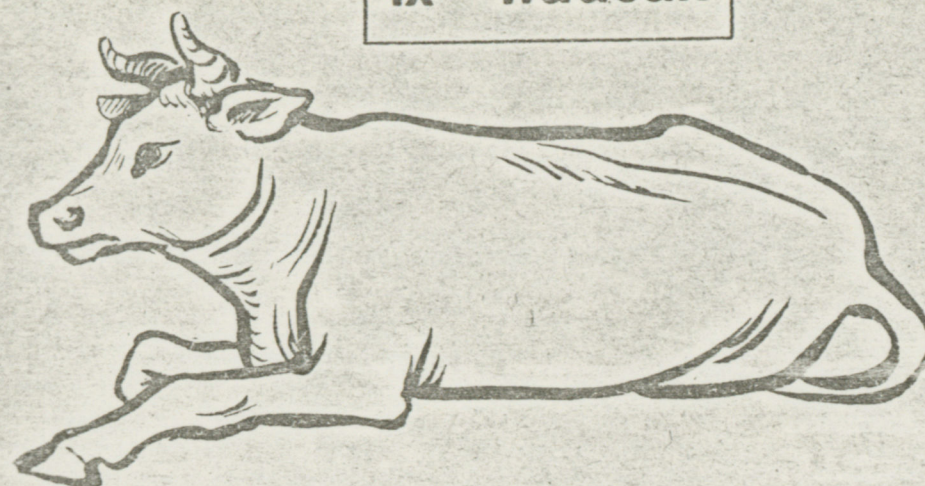
hui

huo

hue

(Vea la página 28 del Cuaderno de Trabajo.)

huacax
ix huacax



Ma ix huacax Jorge.



Ma ix chichi Jorge.

Ma

Mima

Cgamanama

hui

hua

huo

hue

(Vea la página 29 del Cuaderno de Trabajo.)



Ma ix huacax Jorge.

Ma ix chichi Jorge.

Cgamanama ix chichi Margarita.

ix huacax

ix chichi

(Vea la página 30 del Cuaderno de Trabajo.)

hua
huama



secgna



huama secgna Jorge.

huama secgna Margarita.

hua
huama

secgna

huama

huacax

hua

hui

hue

huo

(Vea la página 31 del Cuaderno de Trabajo.)

6



xihuit



huama xihuit Jorge.
huama xihuit Margarita.

xi
xihuit

xi

xa

xu

xo

xe

(Vea la página 32 del Cuaderno de Trabajo.)

ix huacax
lx huacax



lx huacax Jorge huama xihuit.
lx huacax Margarita huama xihuit.

xihuit

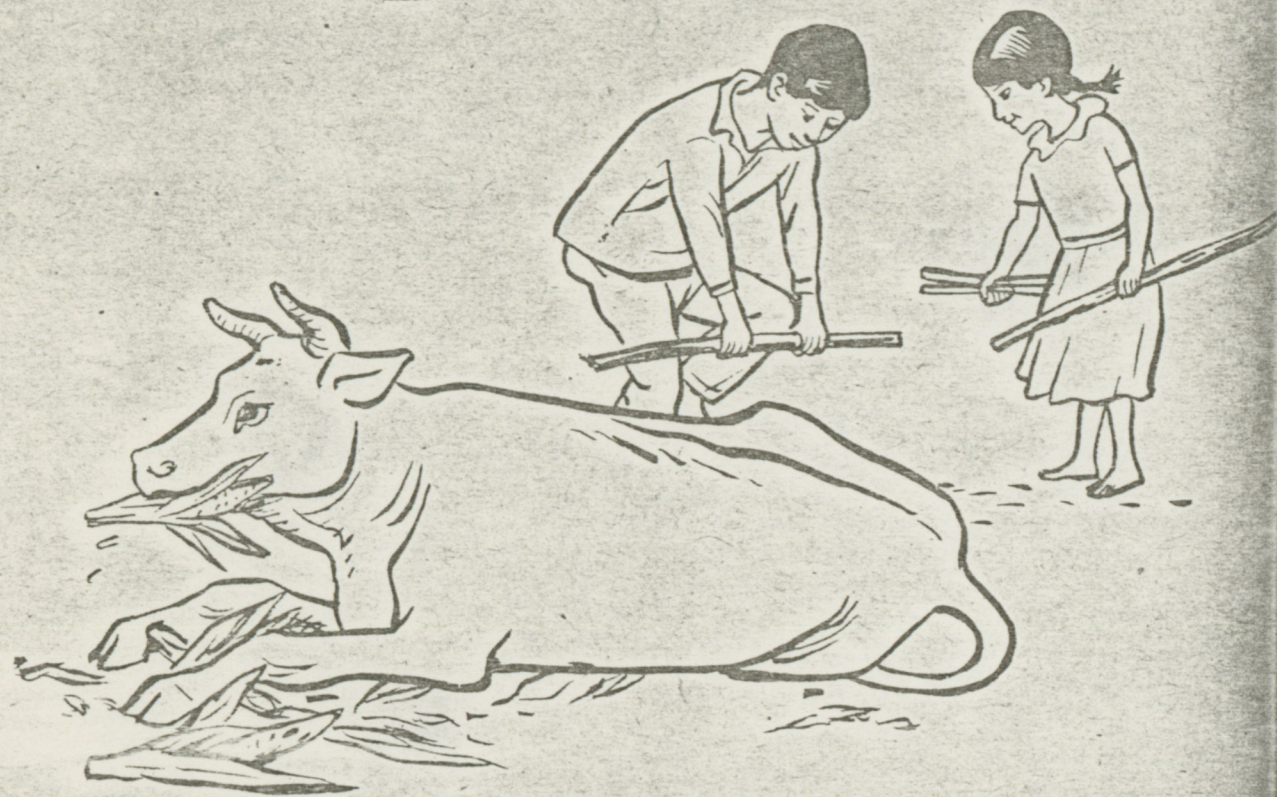
huama

ma

cgamanama

(Vea la página 33 del Cuaderno de Trabajo.)

huama
Huama



Cgamanama Jorge.
Cgamanama Margarita.
Ma ix huacax Jorge.
Huama xihuit.

Hua

Hui

Hue

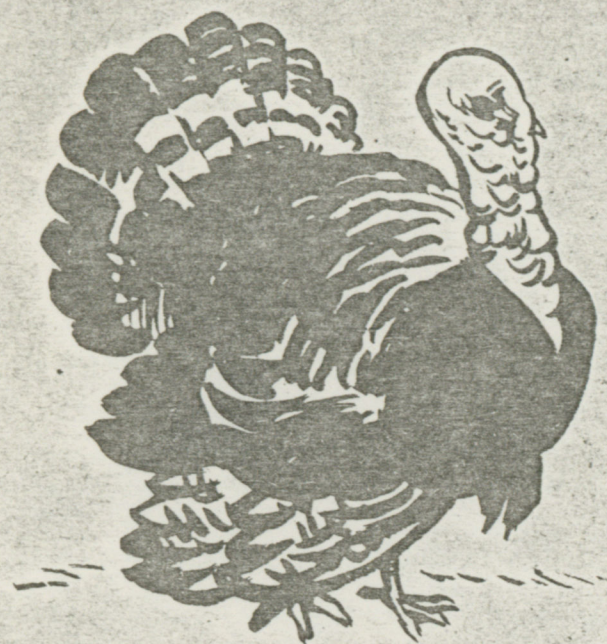
Huo

(Vea la página 34 del Cuaderno de Trabajo.)



Hua Jorge huama secgna.
Hua Margarita huama secgna.
Cgamanama ix chichi Margarita.

(Vea las páginas del 35 al 36 del Cuaderno de Trabajo.)



tajna

Mima tajna.

ta
tajna

ta

ti

tu

te

to

tu

¿tu chu?

¿Tu chu?

tajna

hua tajna

Hua tajna



¿Tu chu huama hua tajna?

Hua tajna huama secgna.

¿Tu chu?

Hua tajna

secgna

tu

Tu

ti

Ti

ta

Ta

te

Te

to

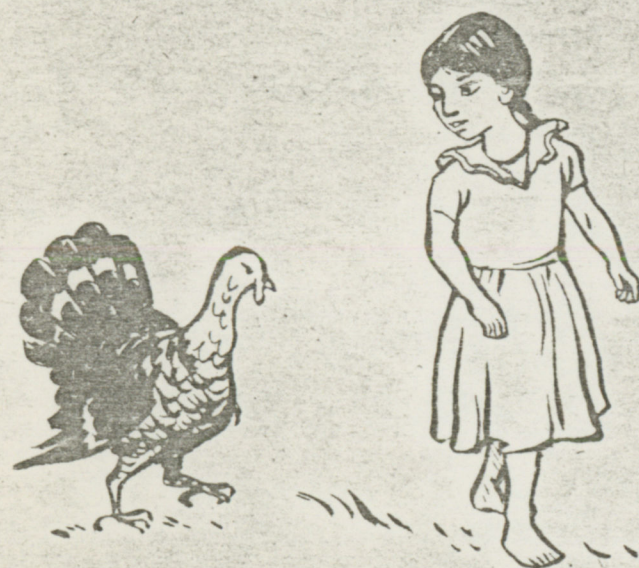
To

mima
ta mima

cgamanama
ta cgamanama



Hua Jorge ta mima ix chichi.
Hua Jorge ta cgamanama ix chichi.



ix tajna Margarita.

Hua Margarita ta mima ix tajna.

(Vea la página 39 del Cuaderno de Trabajo.)

¿Ti?



tata
ix tata Jorge
ix tata Margarita

¿Ti mima?

Hua Jorge ta mima ix tata.

Hua Margarita ta mima ix tata.

¿Ti?

¿Tu chu?

(Vea la página 40 del Cuaderno de Trabajo.)



¿Tu chu huama ix tata Jorge?

Huama xihuit.

Hua Jorge huama xihuit.

¿Tu chu huama Margarita?

Hua Margarita huama secgna.

¿Tu chu huama ix tajna Margarita?

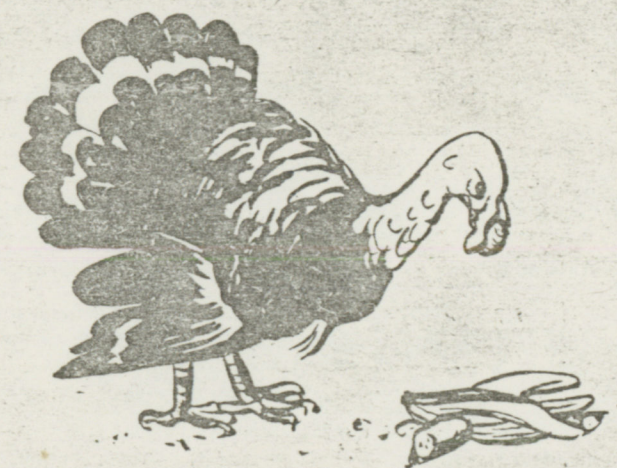
Huama secgna ix tajna Margarita.



¿Ti mima?

¿Ti ta mima Jorge?

Hua Jorge ta mima
ix tata.



¿Tu chu huama ix tajna Margarita?

Huama secgna ix tajna.

(Vea la página 41 del Cuaderno de Trabajo.)



tomate

ma
tomate

Mi tomate.

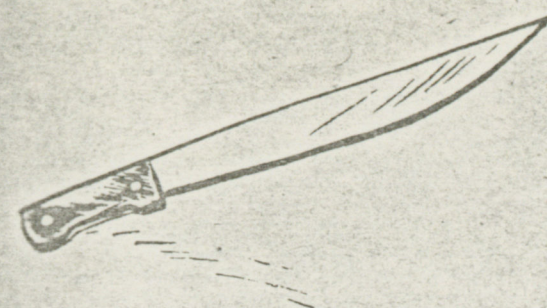
Tu tomate.

mamá

tomate

muchacho

muchacha



machete



Mi machete.

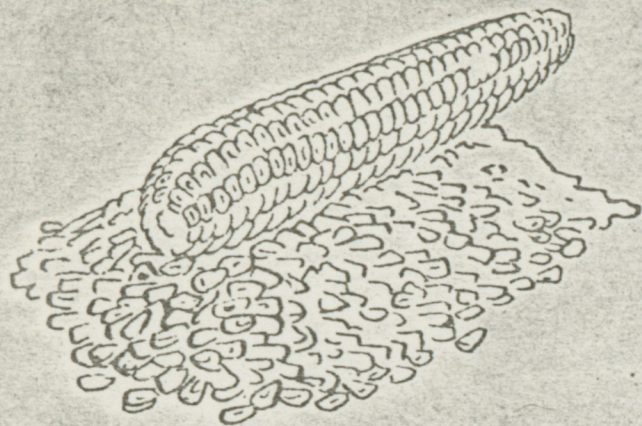


Tu machete.

machete

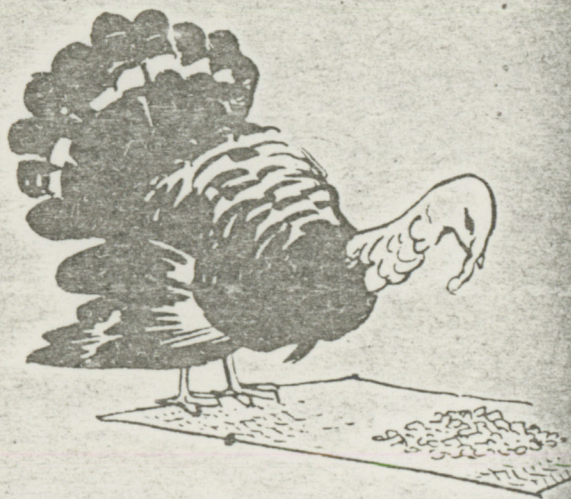
mi machete

tu machete



cuxi

¿Tu chu huama tajna?
Hua tajna huama cuxi.


 cu
cuxi

cu

ca

co

 cu
cucama

 cucama
Cucama


Cucama cuxi ix tata Jorge.
Cucama cuxi Jorge.
Cucama cuxi Margarita.

 cu
cucama

 cu
cuxi

co

ca

cu



axux



¿Tu chu cucama ix tata Jorge?
Cucama axux.

a
axux

axux
cuxi
cucama

(Vea la página 52 del Cuaderno de Trabajo.)



¿Tu chu cucama Margarita?
Cucama secgna.



¿Tu chu cucama Jorge?
Cucama cuxi.

cuxi

axux

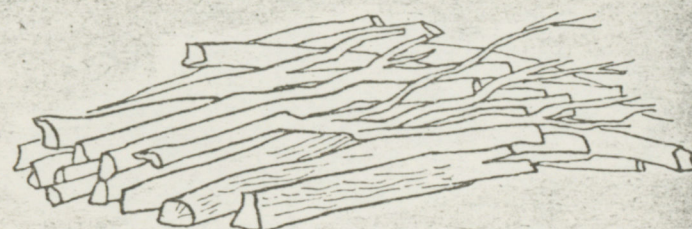
secgna

(Vea la página 53 del Cuaderno de Trabajo.)



quihui

quihui



qui
quihui

qui

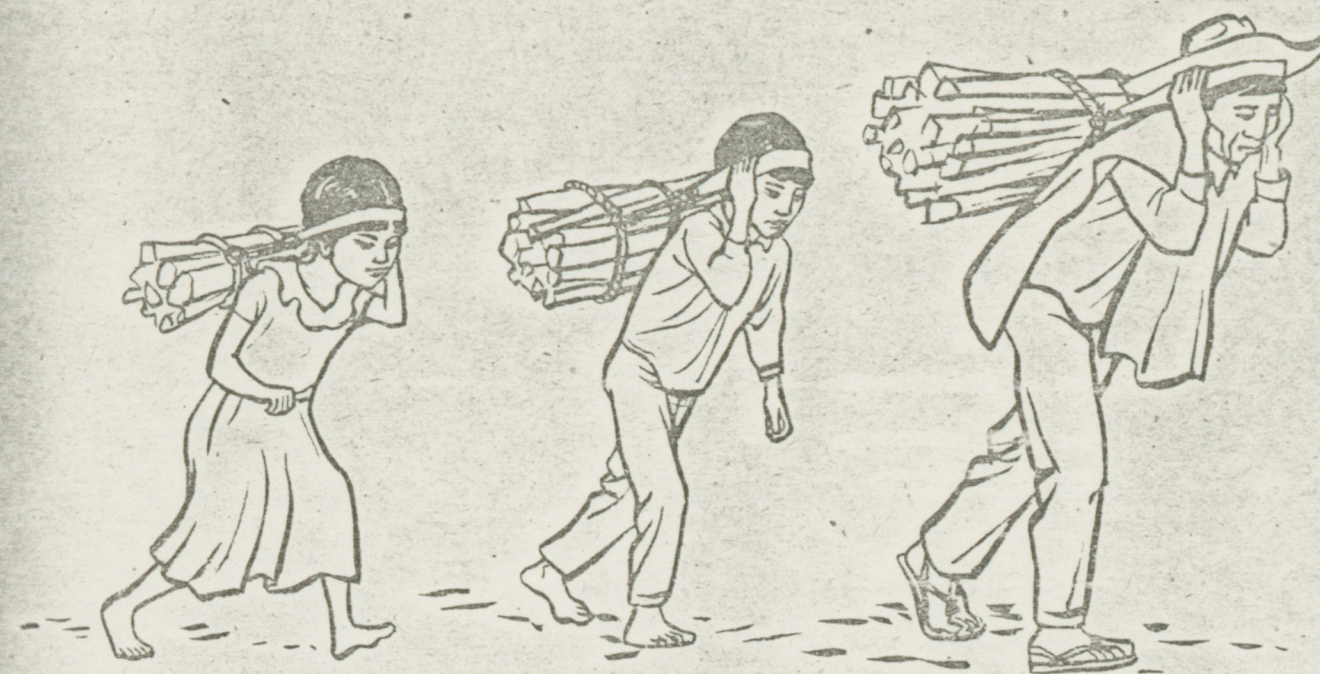
que

co

ca

cu

(Vea la página 54 del Cuaderno de Trabajo.)



¿Ti cucama ix quihui?
Ix tata Jorge cucama ix quihui.

¿Ti cucama ix quihui?
Hua Jorge cucama ix quihui.

¿Ti cucama ix quihui?
Hua Margarita cucama ix quihui.

quihui

axux

cuxi

(Vea la página 55 del Cuaderno de Trabajo.)

qui secgna
qui secgna

tata
quin tata

tajna
quin tajna

¿Ti cucama qui secgna?
Hua Margarita cucama qui secgna.

¿Ti cucama quin tajna?
Hua Jorge cucama quin tajna.

¿Ti ta mima Jorge?
Hua Jorge ta mima quin tata.



quin tata
Quin tata

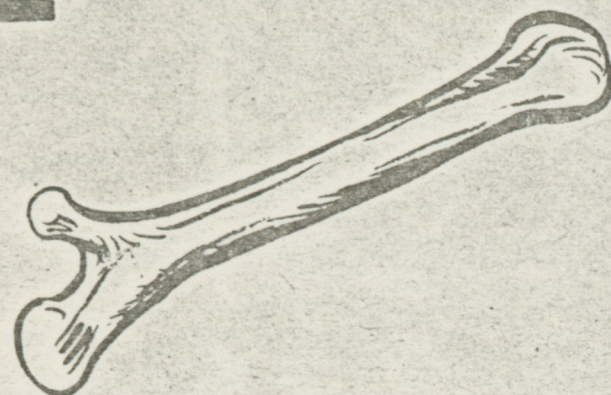


¿Ti cucama ix quihui?
Quin tata cucama ix quihui.

¿Ti ta mima quin tata?
Hua Jorge ta mima quin tata.

Qui

Que



lucut



¿Tu chu huama hua chichi?
Hua chichi huama lucut.

lu
lucut

lu

li

la

le

lo

(Vea la página 62 del Cuaderno de Trabajo.)



limaj

Hua Jorge huama limaj.
Ix tata Jorge huama limaj.
Hua Margarita huama limaj.



(Vea la página 63 del Cuaderno de Trabajo.)

¿Tu chu cucama ix tata Jorge?
Cucama limaj.



¿Tu chu cucama Jorge?
Cucama axux.

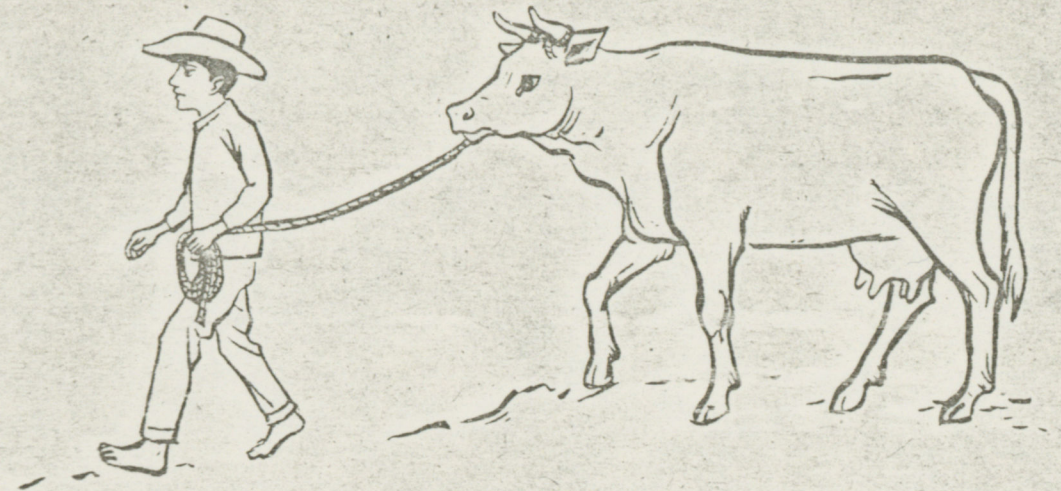


¿Tu chu huama hua chichi?
Huama lucut.

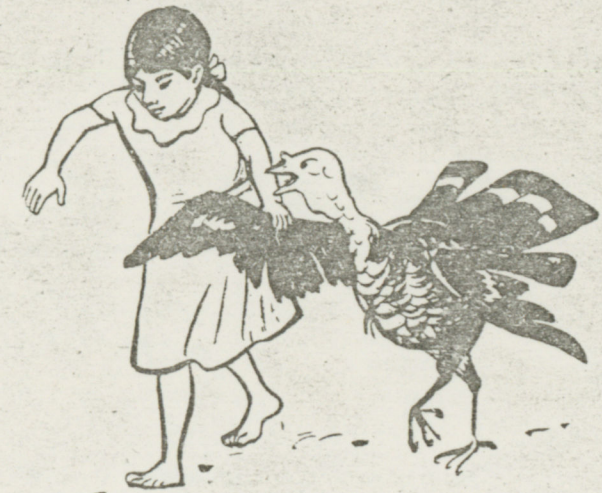


(Vea la página 64 del Cuaderno de Trabajo.)

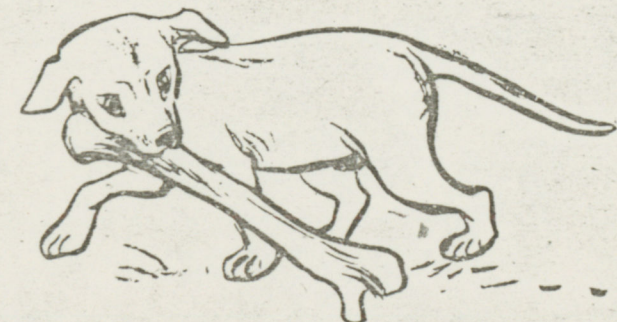
mima
li mima



Hua Jorge li mima ix huacax.

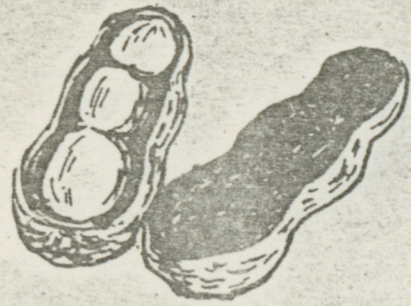


Hua Margarita li mima ix tajna.



Hua chichi li mima lucut.

(Vea la página 65 del Cuaderno de Trabajo.)



cacahuate
el cacahuate

hua
cacahuate

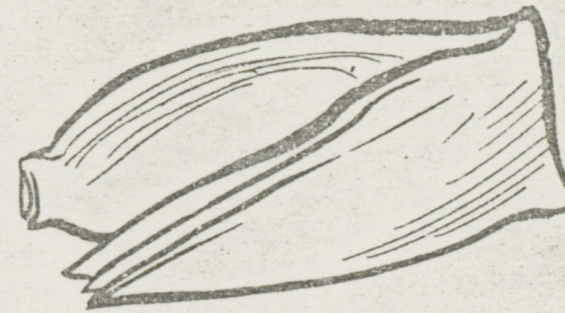
Jorge come el cacahuate.
¿Qué come Margarita?
Margarita come el cacahuate.

co
come



camote
el camote

¿Qué come mi mamá?
Mi mamá come el camote.
El muchacho come el cacahuate.



tamal
el tamal

Mi tamal.
Tu tamal.

ta
tamal

mo
camote

hua
cacahuate



pin



Hua Jorge huama pin.

pi
pin

pi

pu

pe

pa

po

(Vea la página 68 del Cuaderno de Trabajo.)

pu
puxma



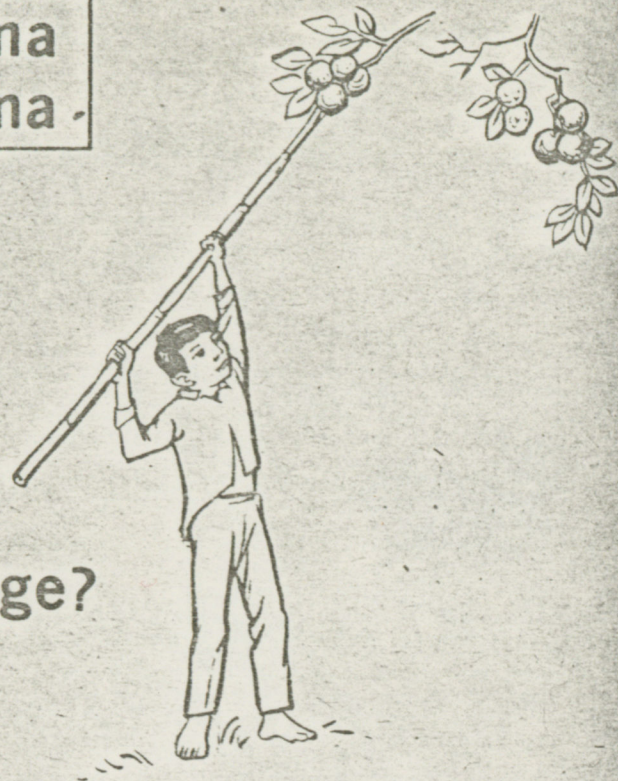
¿Ti puxma pin?
Ix tata Margarita puxma pin.



¿Tu chu cucama Jorge?
Hua Jorge cucama pin.

(Vea la página 69 del Cuaderno de Trabajo.)

puxma
Puxma.



¿Tu chu puxma Jorge?
Puxma limaj.



¿Tu chu puxma ix tata Jorge?
Puxma pin.

pin

puxma

(Vea la página 70 del Cuaderno de Trabajo.)



¿Tu chu li mima ix tata Jorge?
Li mima pin ix tata Jorge.
Li mima pin Jorge.
Li mima pin Margarita.

pin
puxma

Li

La

Lu

Lo

Le

(Vea la página 71 del Cuaderno de Trabajo.)



nipxi



Hua Jorge huama nipxi.

ni

nipxi

ni

na

nu

ne

no

(Vea la página 72 del Cuaderno de Trabajo.)



Ix tata Jorge puxma nipxi.

Hua Jorge puxma nipxi.

Hua Margarita puxma nipxi.

nipxi

cuxi

pin

(Vea la página 73 del Cuaderno de Trabajo.)



Mima Jorge. Cucama nipxi.

Mima Margarita. Li mima nipxi.

cuxi
nipxi
pin
cucama

(Vea la página 74 del Cuaderno de Trabajo.)

no
No

ni
Ni

na
Na

ne
Ne

nu
Nu



Hua Jorge huama nipxi.

Na huama pin.

Hua Margarita huama nipxi.

Na huama pin.

axux
limaj

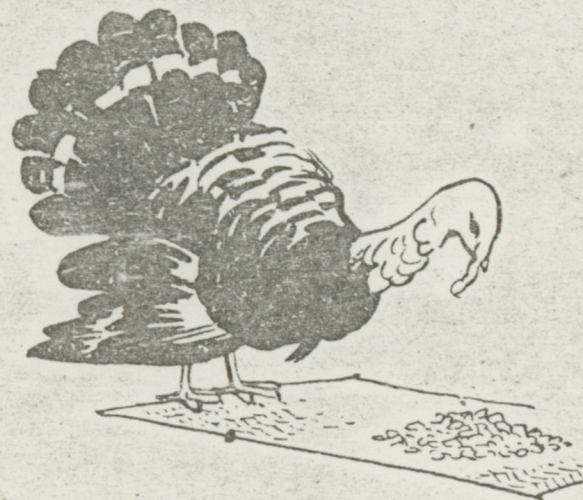
pin
cuxi
secgna

nipxi
xihuit

(Vea la página 75 del Cuaderno de Trabajo.)



¿Tu chu li mima ix chichi Margarita?
Li mima lucut.



¿Tu chu huama ix tajna Margarita?
Ix tajna Margarita huama cuxi.

lucut

cuxi

(Vea la página 76 del Cuaderno de Trabajo.)



Ix tata Jorge cucama quihui.
Hua Jorge na cucama quihui.



Hua Margarita li mima secgna.
Huama limaj.

(Vea la página 77 del Cuaderno de Trabajo.)



papá



camote

¿Qué come mi papá?
Mi papá come camote.

(Vea la página 78 del Cuaderno de Trabajo.)

¿Qué come mi mamá?
Mi mamá come camote.
Mi papá come camote.

come
comen
Comen



pan

¿Comen pan?
Mamá come pan.
Papá come pan.
Comen pan.



(Vea las páginas del 79 al 82 del Cuaderno de Trabajo.)



tlima Jorge.
tlima Margarita.

tli
tlima

tli

tla

tlu

tle

tlo

(Vea la página 83 del Cuaderno de Trabajo.)

tla
tlahua
tlahuama



¿Tu chu tlahuama ix tata Jorge?
Puxma pin.

¿Tu chu tlahuama Jorge?
Puxma pin.

¿Tu chu tlahuama Margarita?
Na puxma pin.

(Vea la página 84 del Cuaderno de Trabajo.)

huan
Huan

tlahua
tlahuapat

tlima
ic tlima
lc tlima



Huan Margarita:

—¿Tu chu tlahuapat, Jorge?

Huan Jorge:

—Ic tlima. ¿Tu chu tlahuapat?

Huan Margarita:

—Na ic tlima.

tlahuama

tlahuapat

ic tlima

(Vea la página 85 del Cuaderno de Trabajo.)



Huan Jorge:

—¿Tu chu tlahuama quin tata?

Huan Margarita:

—Puxma limaj quin tata.



¿Tu chu tlahuama chichi?

Huama lucut.

(Vea la página 86 del Cuaderno de Trabajo.)



cgayan



Hua Jorge li mima cgayan.

cga

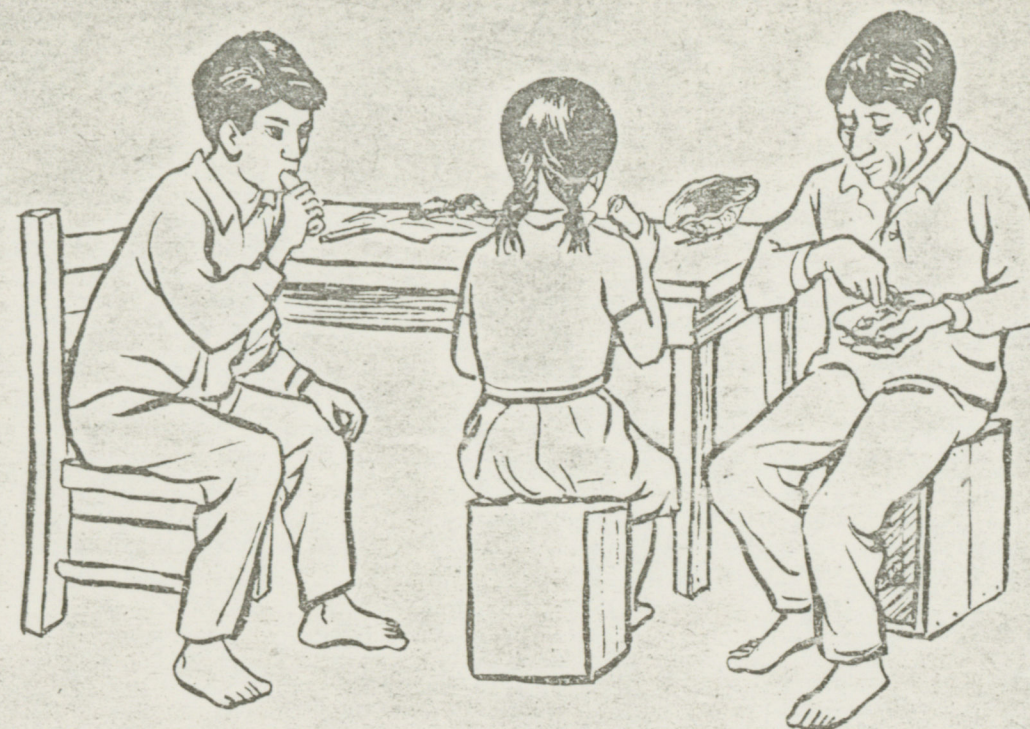
cgayan

cga

cgo

cge

(Vea la página 87 del Cuaderno de Trabajo.)



Huama cgayan ix tata Jorge.

Huama cgayan Jorge.

Na huama cgayan Margarita.

cga

cge

cgo

(Vea la página 88 del Cuaderno de Trabajo.)

macg
macgni
macgnima



¿Tu chu tlahuama ix tata Jorge?
Ix tata macgnima tajna.
Hua Jorge macgnima cgayan.



(Vea la página 89 del Cuaderno de Trabajo.)

cga
lacgati



cgamanama
cgamanan
ta cgamanan

Hua Margarita lacgati ix chichi.
Na lacgati ta cgamanan ix chichi.



lacgati
ta cgamanan

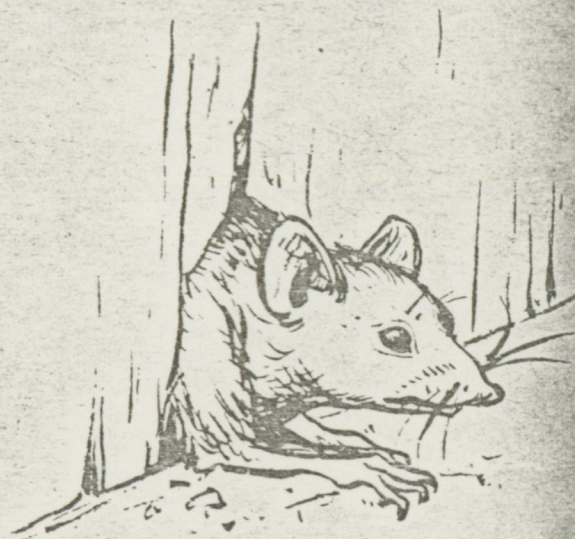
cgayan
macgnima

(Vea la página 90 del Cuaderno de Trabajo.)



tziya

Mima tziya.



tzi
tziya

tzi

tzu

tza

tzo

tze

hua
nahua



Mima tziya.

¿Tu chu nahua tziya?

Hua tziya nahua cuxi.



Hua tziya huama cuxi.

chipama



Mima ix chichi Jorge.
Hua tziya huama cuxi.
Hua chichi chipama tziya.

tziya

chipama

nahua

(Vea la página 93 del Cuaderno de Trabajo.)

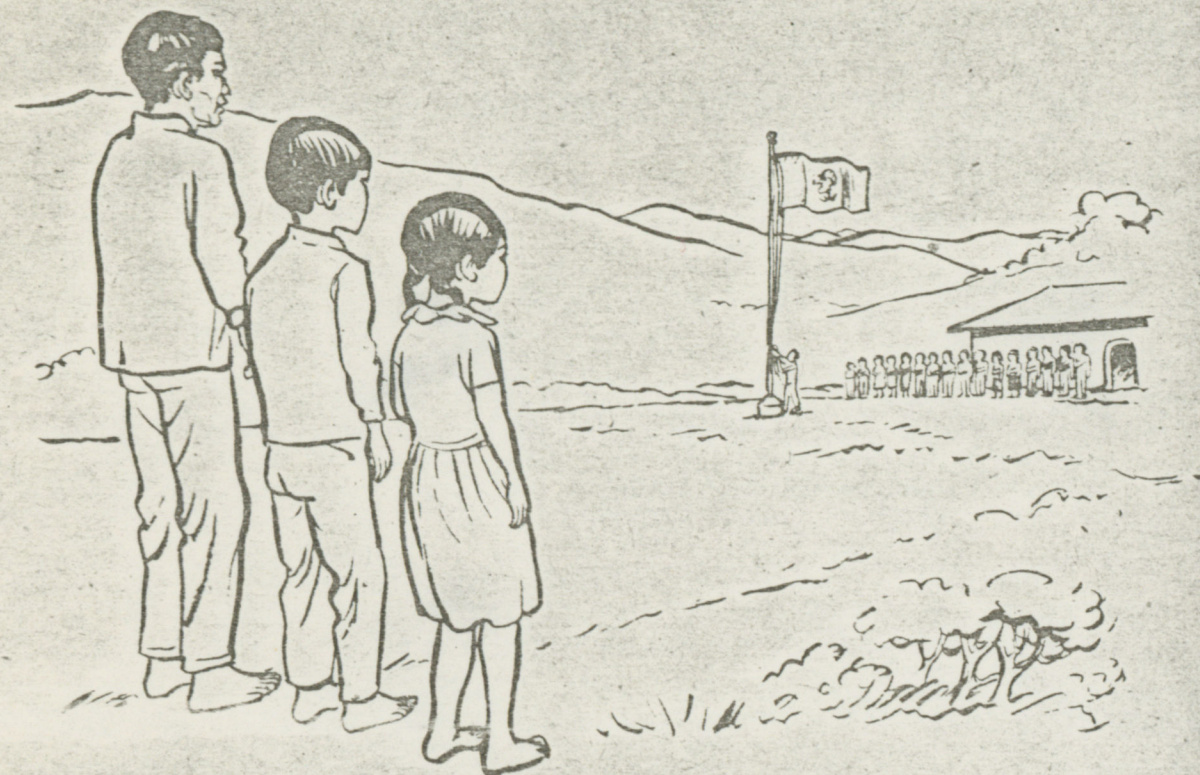


¿Tu chu tlahuama tziya?
Hua tziya huama secgna.



¿Tu chu tlahuama chichi?
Hua chichi chipama tziya.

(Vea la página 94 del Cuaderno de Trabajo.)



ya

ya Jorge.
ya ix tata.
ya Margarita.

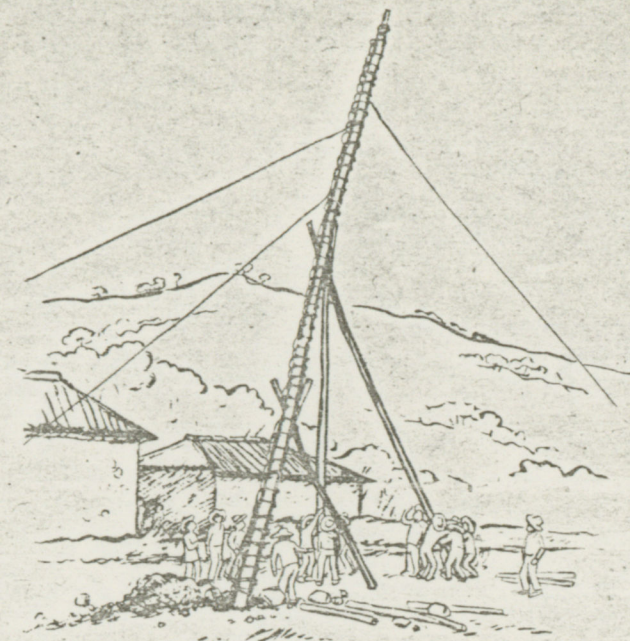
ya

yi

yo

yu

ye



ya

yahuama

yahuamaca

yahuamaca quihui.

Yahuamaca quihui.

Ya

Yi

Yu

Ye

Yo

yahuamaca
yahuama



Hua Jorge yahuama quihui.
Na yahuama ix quihui Margarita.



(Vea la página 97 del Cuaderno de Trabajo.)



licgaman
ix licgaman Margarita



Hua Margarita yahuama ix licgaman.



Hua Jorge yahuama ix chichi.

(Vea la página 98 del Cuaderno de Trabajo.)

Huan Margarita:

—¿Tu chu chipama quin chichi?

Huan Jorge:

—Chipama tziya. Hua tziya huama cuxi. Namacgni tziya min chichi.



chichi

min chichi

quin chichi

macgnima

namacgni

lacgati

(Vea la página 99 del Cuaderno de Trabajo.)



Hua Jorge lacgati cgayan, lacgati nipxi, lacgati pin.



¿Tu chu tlahuama Margarita?
Tlima Margarita. Lacgati tli.
Ix tata na lacgati tli.

(Vea la página 100 del Cuaderno de Trabajo.)



chile
el chile

y

Jorge y Margarita comen chile.
El papá y la mamá comen chile.
El chile pica.
¿Pica el tomate?
No, el tomate no pica.

chile

comen

pica

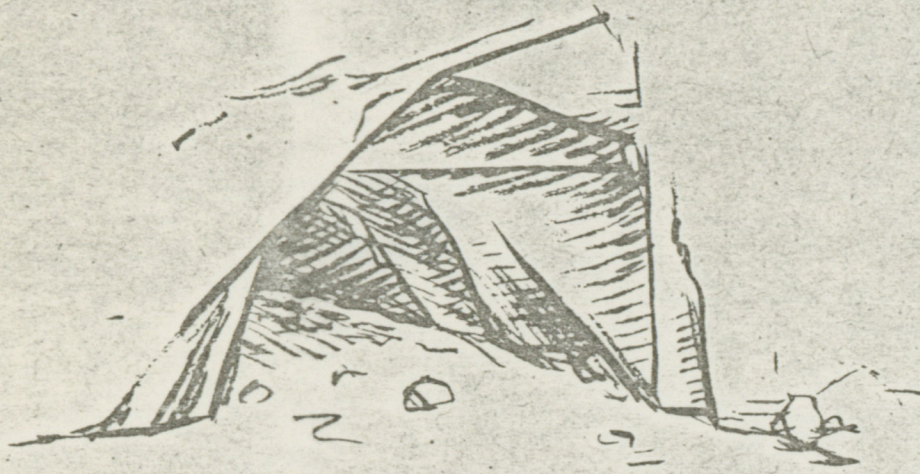


¿Qué come Jorge?
¿Come chile Jorge?
No, no come chile.
El chile pica.

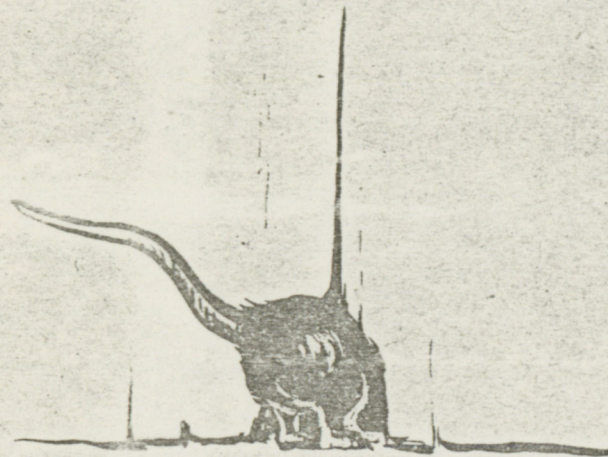
machete

cacahuate

pan



Ihucu



Ihucu

Ihu
Ihucu

Ihu

Iha

Ihi

Iho

Ihe

(Vea la página 104 del Cuaderno de Trabajo.)

tlahua
tlahuama
tlahualh



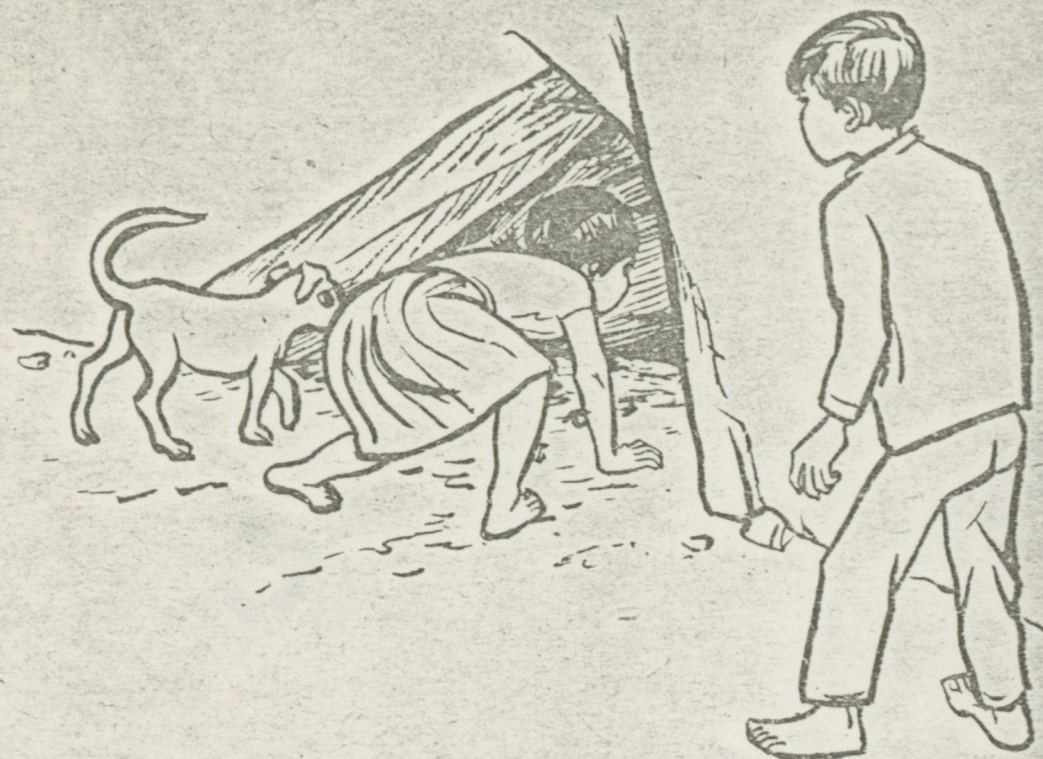
¿Tu chu tlahualh hua tziya?
Hua tziya tlahualh Ihucu.

tanu
natanu

nac

Hua tziya natanu nac Ihucu.

(Vea la página 105 del Cuaderno de Trabajo.)



Hua Jorge natanu nac lhucu.
Hua Margarita natanu nac lhucu.

matzecga

¿Tu chu matzecga Jorge nac lhucu?
¿Matzecga ix cuxi nac lhucu?
¿Tu chu matzecga Margarita nac lhucu?
¿Matzecga ix licgaman nac lhucu?

(Vea la página 106 del Cuaderno de Trabajo.)

matzecga
namatzecga



Hua tziya natanu nac lhucu.
¿Tu chu namatzecga nac lhucu?
Namatzecga lucut nac lhucu.

namatzecga
namacgni
natanu

(Vea la página 107 del Cuaderno de Trabajo.)



sasan

Mima sasan.



sa
sasan

sa

so

si

se

su



Mima sasan.

Mima ix chichi Margarita.

Hua chichi ta cgamanama sasan.

quincala

Hua sasan quincala.

Na quincala chichi.

ta cgamanama

li cgamanama

quincala

matzecga
tatzecga
natatzecga



Mima sasan.

Hua sasan natanu nac lhucu.

Natatzecga sasan nac lhucu.

Mima chichi.

Na natanu nac lhucu.

Natatzecga chichi nac lhucu.

(Vea la página 110 del Cuaderno de Trabajo.)

taxtuma
¡Taxtuma!



¡Taxtuma chichi!

Hua chichi quincala.

Na taxtuma sasan.

Mima Jorge.

Hua Jorge namacgni sasan.

(Vea la página 111 del Cuaderno de Trabajo.)



Mima juqui.

ju
juqui

ju

ja

ji

jo

je

(Vea la página 112 del Cuaderno de Trabajo.)



juqui

Mima juqui.

¿Tu chu huama juqui?

Hua juqui huama xihuit.

Hua juqui lacgati xihuit.

xihuit

cuxi

sasan

(Vea la página 113 del Cuaderno de Trabajo.)



Mima Jorge.

Hua juqui huama xihuit.

Hua Jorge namacgni juqui.

ama

cgosa ama

Hua juqui ama.

Hua juqui cgosa ama.

(Vea la página 114 del Cuaderno de Trabajo.)

cgosa ama
Cgosa ama

quihui
caquihuin



Cgosa ama hua juqui.

Hua juqui ama nac caquihuin.

Natatzecga nac caquihuin.

matzecga

tatzecga

caquihuin

Jo

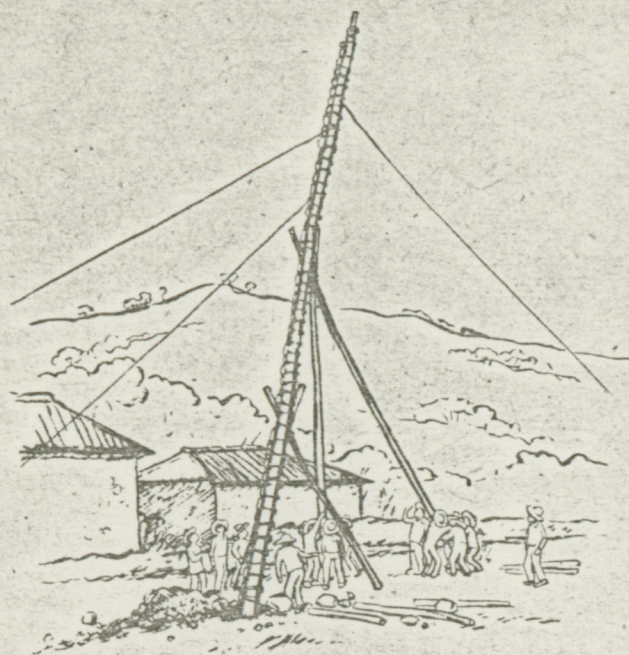
Ja

Ji

Ju

Je

(Vea la página 115 del Cuaderno de Trabajo.)



¿Tu chu yahuamaca?
Yahuamaca hua quihui.



¿Tu chu ta cgamanama chichi?
Ta cgamanama sasan.
Naquincala ix chichi Margarita.

(Vea la página 116 del Cuaderno de Trabajo.)



Hua Jorge, ¿namacgni sasan?
Hua ix tata Jorge, ¿namacgni sasan?
Hua ix chichi Jorge, ¿namacgni sasan?
Ix chichi Jorge namacgni sasan.
Naquincala huan chichi.

lhucu
juqui
caquihuin
tatzecga

(Vea la página 117 del Cuaderno de Trabajo.)



sopa
la sopa



aquí

está

Jorge, aquí está tu sopa.
Margarita, aquí está tu sopa.

to
toma

Jorge toma la sopa.
Margarita toma la sopa.

(Vea la página 118 del Cuaderno de Trabajo.)



atole
el atole

toma
toman

Jorge y su papá toman el atole.
Margarita toma el atole.
La mamá toma el atole.

co
come
comen

to
toma
toman

(Vea las páginas del 119 al 121 del Cuaderno de Trabajo.)



rosa

ro
rosa

Hua Margarita puxma ix rosa.

Li mima ix rosa.

¿Ti lacgati ix rosa?

tamahua
natamahua

¿Ti natamahua ix rosa Margarita?

ro

ra

ri

ru

re



toro
el toro

ro
toro

Hua Jorge tamahualh ix toro.

Li mima ix toro.

Hua toro nahua cuxi.

Mima ix chichi Jorge.

¿Natacgamanan hua toro?

¡Hua toro namacgni chichi!

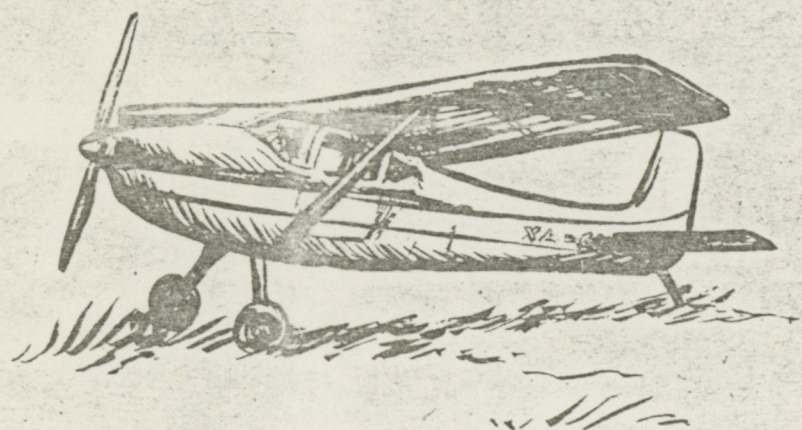
¡Hua chichi cgosa ama!





vaca

va
vaca



avioneta

vi
avioneta

vi

va

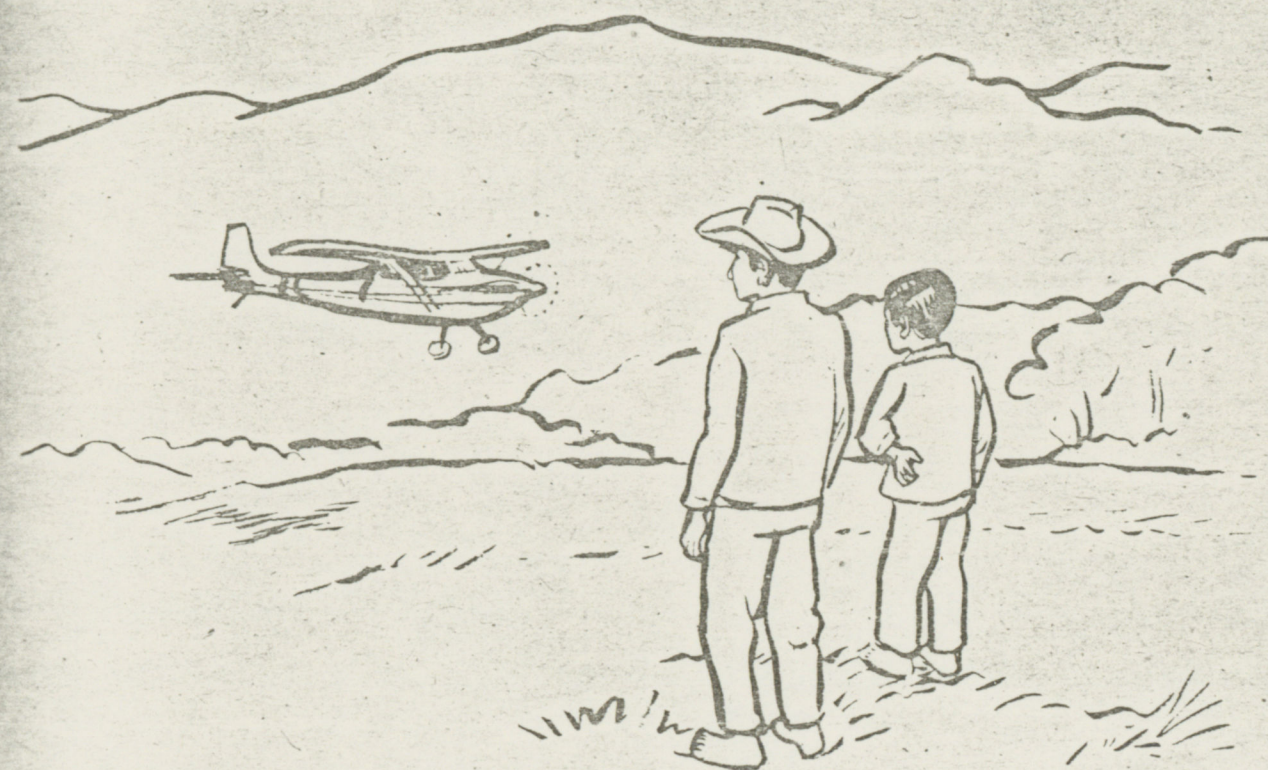
vu

ve

vo

(Vea la página 121 del Cuaderno de Trabajo.)

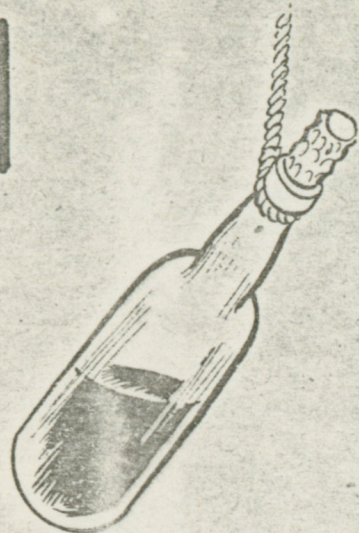
min
pumin
napumin



Mima hua avioneta.

Ix tata Jorge, ¿napumin avioneta?

Hua Jorge, ¿napumin avioneta?



gas

ga
gas

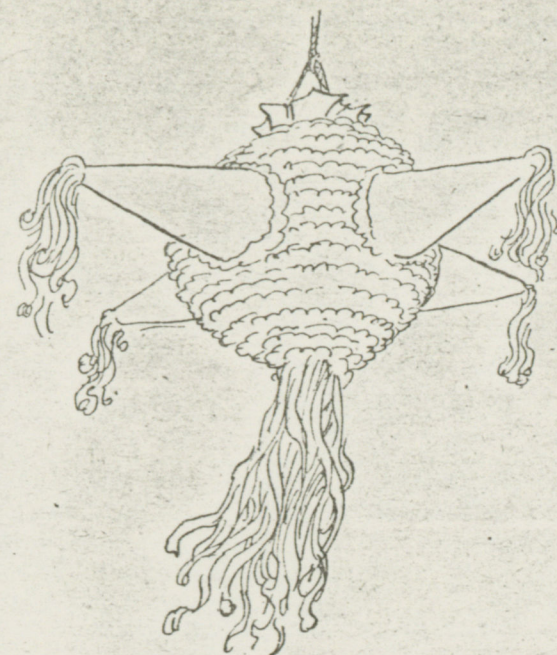
¿Tu chu li mima Jorge?
Hua Jorge li mima gas.
Tamahualh gas.
Quincala gas.



ga

go

gu



piñata

ña
piñata

¿Tu chu tlahuama Margarita?
Tlahuama ix piñata.
Hua Margarita lacgati hua piñata.
Hua Jorge na lacgati hua piñata.



ña

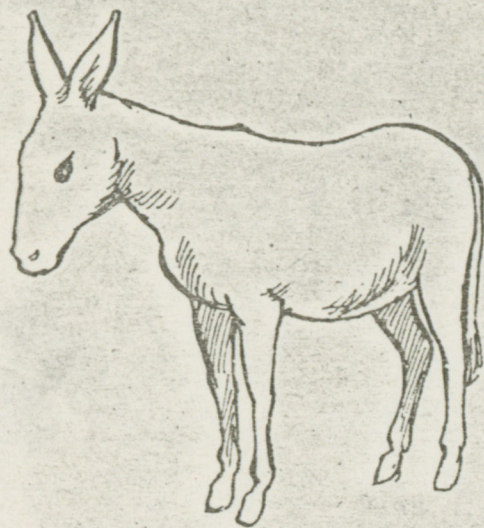
ñi

ñu

ño

ñe

(Vea la página 124 del Cuaderno de Trabajo.)



burro

bu
burro

Ix tata Jorge tamahualh ix burro.

Li mima ix burro.

Hua burro li mima quihui.

Hua Jorge lacgati ix burro.

bu

ba

bi

bo

be



borrego

rre
borrego

Ix tata Margarita tamahualh ix borrego.

Hua Margarita lacgati ix borrego.

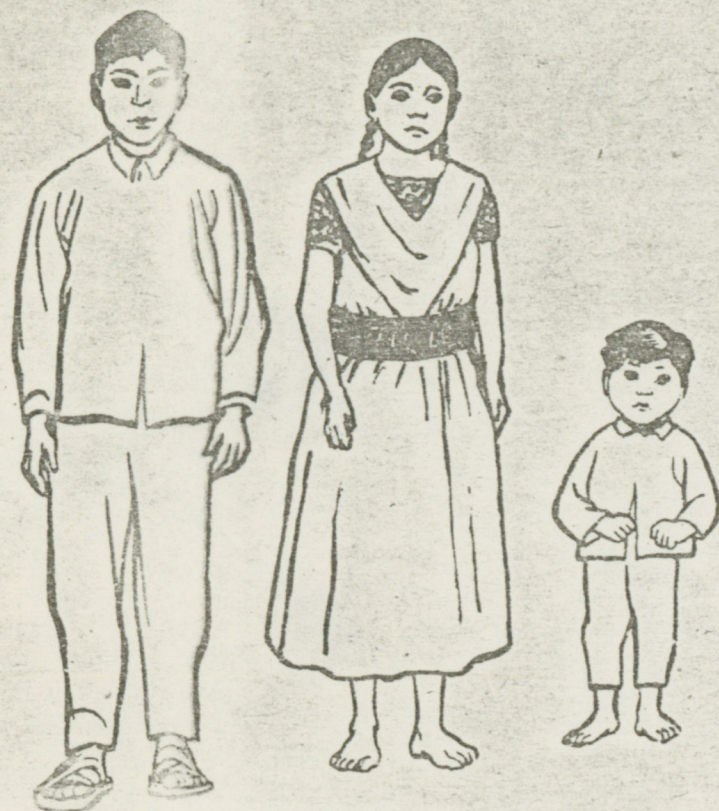
rre

rri

rru

rra

rro



familia

fa
familia

fa

fe

fo

fu

fi

(Vea la página 126 del Cuaderno de Trabajo.)

Xlacan

familia
ix familia



Xlacan ix familia Jorge.
Na xlacan na ix familia Margarita.

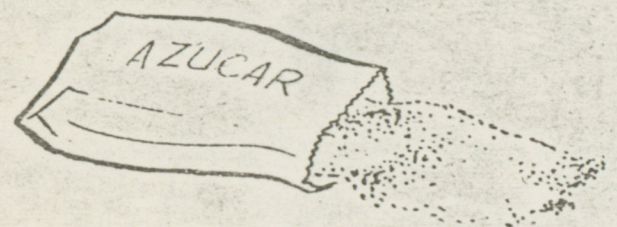
familia

rosa

avioneta



los zapatos



el azúcar



el arroz

za

zu

zi

zo

ze



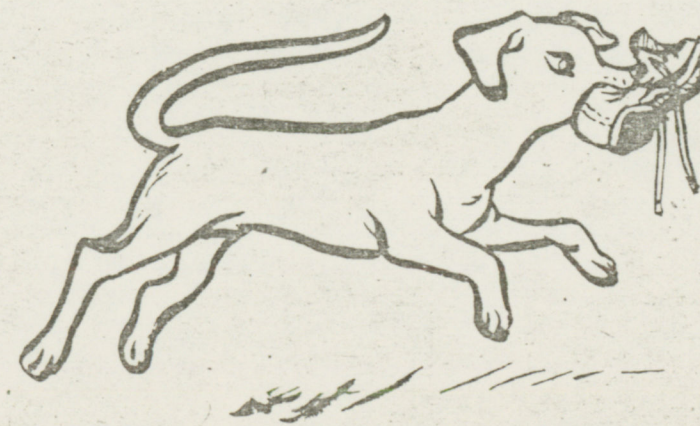
Hua Jorge tamahualh zapatos.

Hua Margarita lacgati ix zapatos Jorge.

Hua chichi na lacgati ix zapatos Jorge.

Chipama hua zapato.

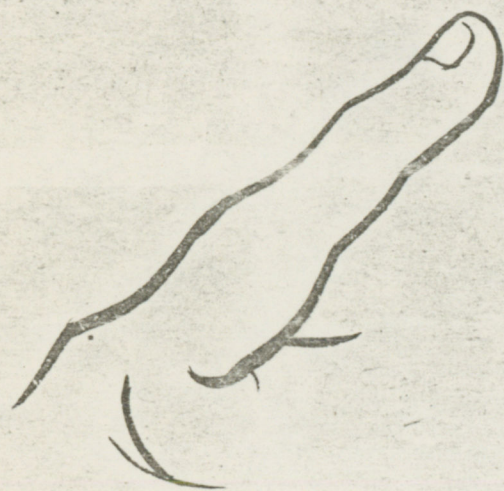
¡Cgosa ama hua chichi!



2

dos

do
dos



dedo

de
dedo

do

de

da

di

du



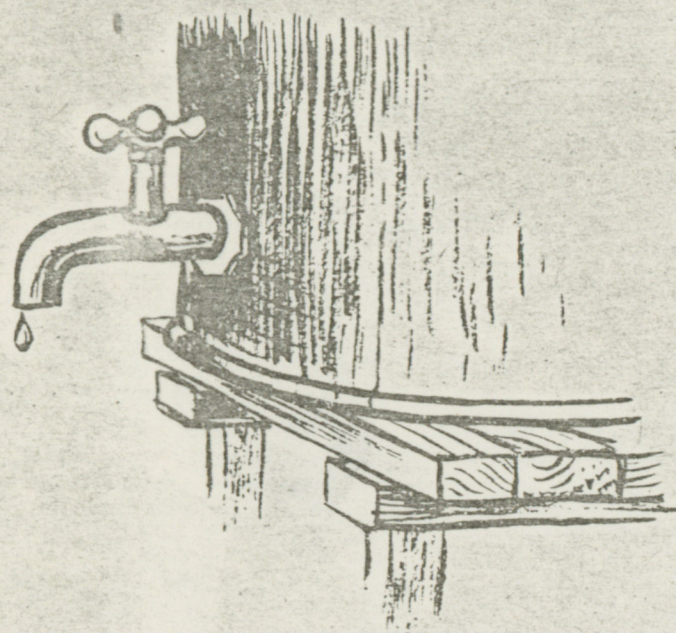
dos burros



dos borregos

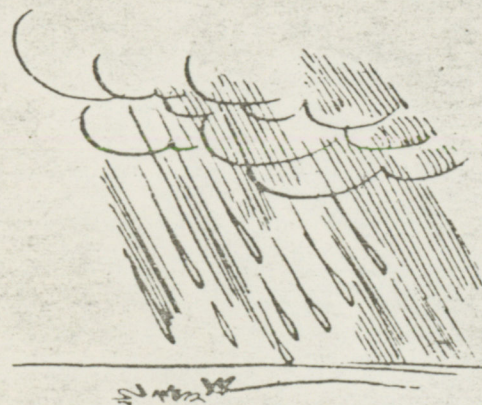


dos dedos



llave
la llave

lla
llave



lluvia
la lluvia

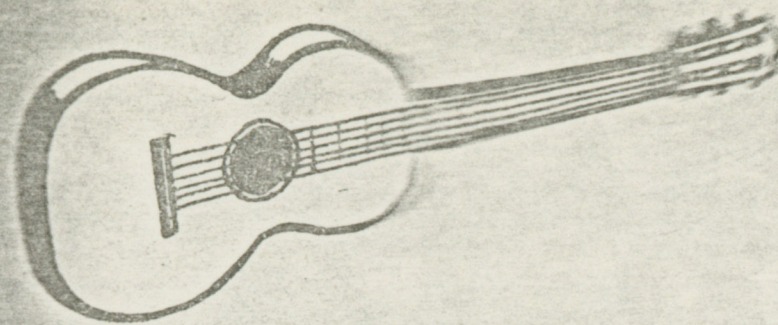
lla

llu

lli

llo

lle



guitarra
la guitarra



Guillermo

Guillermo va a comprar una guitarra.
Guillermo toca la guitarra.
La guitarra es bonita.

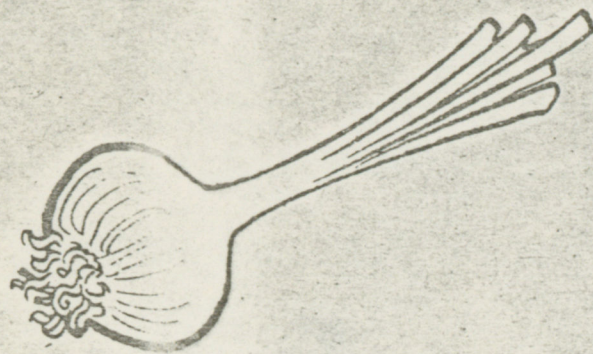
gui
guitarra

Gui
Guillermo

gui

gue

37



cebolla

5

cinco



cincuenta centavos

ce
cebolla

ci
cinco

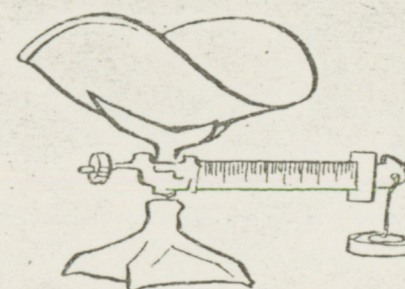
ce

ci

(Vea la página 130 del Cuaderno de Trabajo.)



Margarita compra cebollas.
Le gusta a Margarita la cebolla.
Paga cincuenta centavos por las cebollas.



un kilo

Margarita compra un kilo de cebollas.

(Vea la página 131 del Cuaderno de Trabajo.)



Genaro



Wenceslao

Ge
Genaro

We
Wenceslao

Genaro va a la escuela.

Wenceslao va a la escuela.

(Vea la página 132 del Cuaderno de Trabajo.)



gis
el gis

gi
gis

Genaro escribe con gis.

Escribe su nombre con el gis.

Wenceslao escribe su nombre.

Escribe su nombre con el gis.



(Vea la página 133 del Cuaderno de Trabajo.)



hacha
la hacha

ha
hacha

El papá de Jorge tiene una hacha.
Jorge tiene una hacha.
Le gusta la hacha.



ha

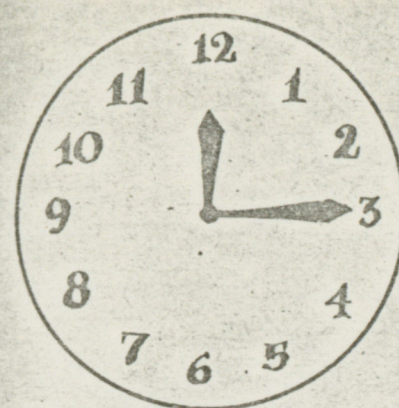
ho

hi

hu

he

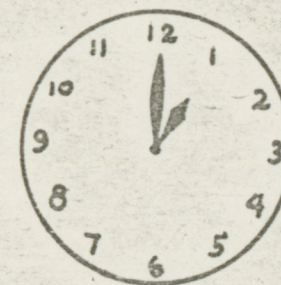
(Vea la página 134 del Cuaderno de Trabajo.)



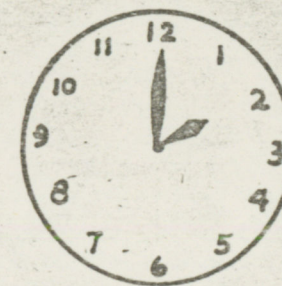
hora
la hora

ho
hora

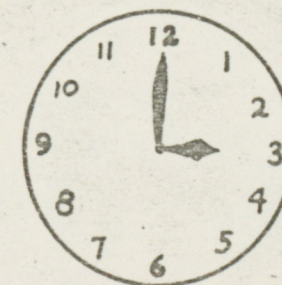
¿Qué hora es?
Es la una.



¿Qué horas son?
Son las dos.



¿Qué horas son?
Son las tres.



(Vea la página 135 del Cuaderno de Trabajo.)

Había un muchacho que no sabía contar bien.

Un día su patrón lo mandó al campo a que le cuidara sus diez burritos. El muchacho se subió en uno de los burros. Su patrón le dijo: —Cada rato debes de contar mis burros para que no se pierda ninguno.

El muchacho los contó muchas veces:

—1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9. ¡Ay de mí! Ya perdí un burro —dijo. Nada más tengo nueve.

Se bajó del burro y empezó a contarlos.

—1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10. Ahora están todos. Quién sabe de dónde vino el otro —dijo el muchacho.

Y tú, lector, ¿de dónde crees que salió el burro que faltaba?



Don Benito Juárez

Don Benito Juárez era un indio zapoteco. El idioma de sus padres y de él era el zapoteco.

Cuando Benito tenía ocho años se murieron sus padres. Después de esto el joven Benito cuidaba las ovejas de su tío. Más tarde él empezó a aprender español. A él le gustaba estudiar. Después Juárez fué Presidente de la República Mexicana.

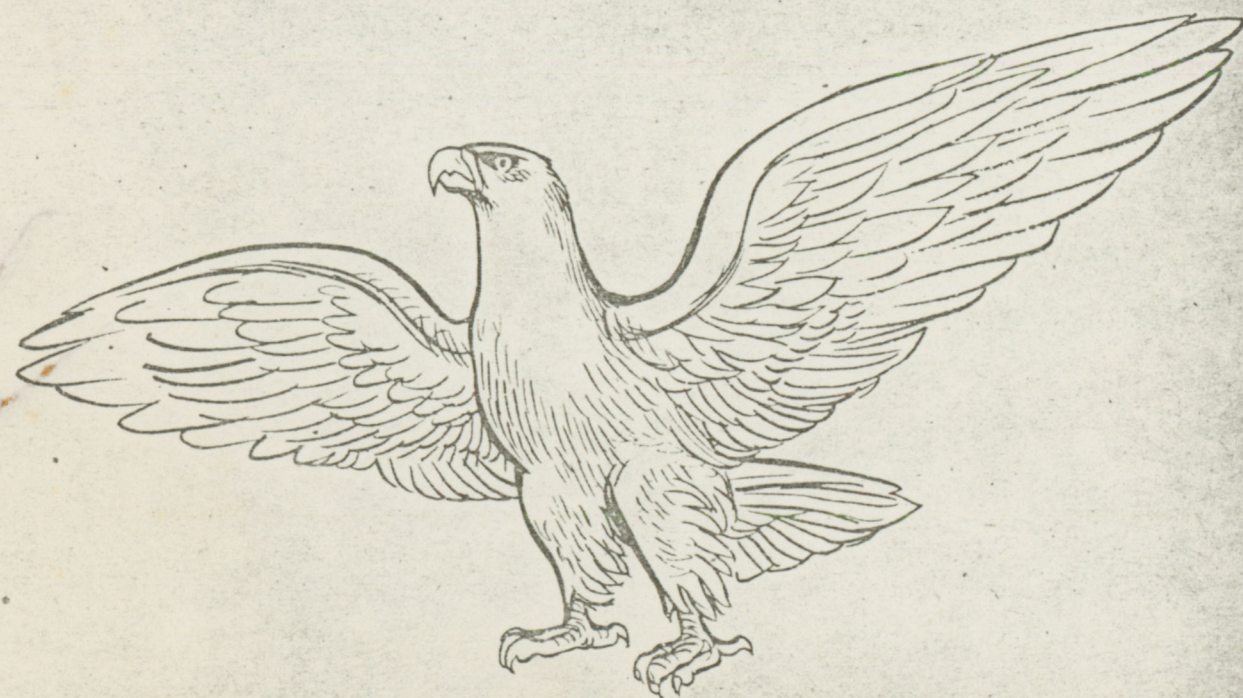
Entre sus ideas más conocidas recordamos que dijo: “El respeto al derecho ajeno es la paz.”

Nombre _____

Edad _____

Grado _____

Poblacion _____



COLOFON

Lingüístas y Pedagogas:

Elisabet Dawson de Aschmann
Ruth Graciela Bishop D.
Aileen Reid F.
Margarita Wendell V.

Instituto Lingüístico
de Verano

Informantes:

Herminio Sandoval Téllez
Violeta Peralta Ramos.

Dibujantes:

Alberto Beltrán
Catalina Voigtlander M.

Coordinadora y directora técnica:

Angélica Castro de la Fuente



México, D. F., Septiembre de 1969